

Е.Е. Голубкова, доктор филологических наук

Московский государственный лингвистический университет,

Москва, Российская Федерация;

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Москва,

Российская Федерация

Я.Н. Лешкова

Московский государственный лингвистический университет,

Москва, Российская Федерация

E.E. Golubkova, Doctor of Philology

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation;

Financial University under the Government of the Russian Federation,

Moscow, Russian Federation

Y.N. Leshkova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

КОММУНИКАЦИЯ НЕСЛЫШАЩИХ: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В КОРРЕЛЯЦИИ С РУССКИМ ЗВУЧАЩИМ ЯЗЫКОМ

PHRASEOLOGICAL UNITS IN DEAF COMMUNICATION: CORRELATION WITH RUSSIAN SPOKEN LANGUAGE

Статья представляет собой фрагмент исследования фразеологической системы русского жестового языка в сопоставлении с фразеологическими единицами русского звучащего языка. Анализ 26 частотных идиом выявил тенденцию к структурной компрессии в русском жестовом языке при совпадении образности фразеологических единиц в разнокодовых языковых системах.

Ключевые слова: фразеологическая единица; русский жестовый язык, русский язык, визуальная модальность языка; образность; жестовое слово, артикуляция, мимика.

The paper is a fragment of the comparative study of the system of phraseological units in the Russian Spoken Language and Russian Sign Language. The analysis of 26 frequent idioms revealed a tendency towards structural compression in Russian Sign Language with the overall conceptual imagery being the same or similar in the two polycode systems.

Key words: phraseological unit; Russian Sign Language; Russian spoken language; visual modality of language; imagery; gestural word; articulation; mimicry.

Данная статья посвящена исследованию корреляции форм выражения идиоматических единиц в русском жестовом языке (РЖЯ) и русском языке (РЯ) [Баранов, Добровольский 2008; Зыкова 2016]. Предполагается, что особенности идиоматических выражений в РЖЯ обусловлены спецификой визуально-пространственной модальности, и фразеологические единицы в РЖЯ могут реализовываться посредством единичного визуального знака (одной жестовой лексемы), в

отличие от полилексемных идиоматических конструкций РЯ. При этом не нарушается концептуальная и образная корреляция между фразеологическими системами РЯ и РЖЯ. Данная гипотеза предполагает наличие устойчивых концептуально-семантических связей между фразеологическими единицами РЖЯ и РЯ при возможном несовпадении их структурного выражения. Исследование 26 фразеологических единиц выявило тенденцию к структурной компрессии при переходе с РЯ на РЖЯ: 77 % фразеологизмов в РЖЯ реализуются в форме спаянных визуальных знаков, отражающих стремление к лаконичности за счет объединения сложных вербальных конструкций в моноксемные жестовые выражения. При этом установлено полное совпадение образных концептов в обеих формах существования русского языка (звучащего и жестового), а также высокая степень семантического соответствия (84,6 % случаев полного и частичного совпадения), что подтверждает устойчивые концептуальные связи между данными языковыми системами.

Список литературы

Баранов А. В., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М. : Языки славянской культуры, 2008.

Зыкова И. В. The phraseological meaning construal in the traditional vs. cognitive culture-oriented perspectives // *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava.* 2016. Vol. 1(2). P. 253–286.